

Af thetta alt / sampt annat mehra / är lätt til at döma  
 och afftagha / hwad the Danske föra i Skölden / och hwadh  
 man på deras oprättade Pacter, Troo och lofwen / hafwer til  
 at bygga / och sigh förlåta. Så at / ehuru wäl the hafwa satt  
 Freden på Paperet / den förseglat och vnderfrit / så hafwe  
 the lijkwäl fattat ett oöthsläckeligt Haat / Kriggh och illwilla  
 i hiertat / emoot Kongl. Mayst. och des Rijkets Lycka och  
 Wälgång / welandes medh sielswa Gerningen och wärket  
 othbrista / då dee sitt rahin / råderum och tillsälle der til af-  
 sedt hade. Hwarföre sådant at förekomma / är Hans  
 Kongl. Mayst. forcerat och nödhwungen / at söka sin sä-  
 kerheet igenom Wapnen / den han eliest seer sigh medh  
 Tractat icke kunna nå och erhålla / ljtandes på  
 Gvddh / och sin rättferdige Saak.



104  
 INSTRUMENTUM FOEDERIS,

inter  
 Sacram Regiam Majestatem, Regnumq;

105  
 SUECIAE

Ab una  
 &

Sacram Regiam Majestatem, Christianissimam

Regnumq; GALLIÆ

ab altera parte

Anno 1661 12. Septembris Fontaine Bleau conclusi,  
 ac postea ex præscripto, Holmiæ Ratihabiti,

Eller:

Förbund; INSTRUMENT,

emellan

Hans Kongl. Mayst. och Chronan

SWEXGE

å dhen Gene  
 och

Hans Kongl. Mayst. och Chronan

FRANCKRIK

å dhen Andre sidan.

Upprättat wthi Fontaine Bleau den 12. Septembris Åhr 1661.  
 och sedan i Stockholm effter affskedet ratificerat.

HOLMIÆ, 96.

Excudebat HENRICUS Keyser / Reg. Typogr:



**N**O<sup>s</sup> CARO-  
LUS Dei Gra-  
tia, Svecorum, Go-  
thorum Vandalor-  
umque Rex & Prin-  
ceps Hæreditarius,  
Magnus Princeps Fin-  
landiæ, Dux Scaniæ,  
Esthoniæ, Livoniæ,  
Careliæ, Bremæ, Ver-  
dæ, Stetini Pomera-  
niæ, Cassubiæ & Van-  
daliæ, Princeps Ru-  
giæ, Dominus Ingriæ  
& Vismariæ; Nec  
non Comes Pala-  
tinus Rheni Bava-  
riæ, Iuliaci, Cliviæ &

**W** I E A X E  
medh G<sup>u</sup>ld<sup>e</sup>  
nåde/ Swertiges/ G<sup>u</sup>ld<sup>e</sup>  
thes och Wandes  
Konungh och Arff-  
furste/ Storfurste til  
Finlandh / Hertigh  
othi Skåne / Estland/  
Lifflandh / Carelen/  
Brehmen/ Vehrden/  
Stettin/ Pommern/  
Cassuben oc Wenden/  
Furste til Rugen/ Her-  
re öfwer Ingerman-  
land och Wismar; Så  
ock Pfaltzgreswewidh  
Rhein i Beyerne / til  
Jülich / Cleve och  
Mon-

Montium Dux, &c.

Constare volumus omnibus  
& singulis, quorum inter-  
est aut quomodocunque  
interesse poterit; Cum in-  
memoriam revocantes fi-  
dam, quæ semper Sveciæ in-  
ter Galliæque Regna viguit,  
amicitiam, pro eadem re-  
stabilienda & denuo con-  
firmanda in Galliam mise-  
rimus Legatum Nostrum  
Extraordinarium & Pleni-  
potentiarium, atque occa-  
sione ejus placuerit Serenissi-  
mo ac Potentissimo Principi,  
Fratri, Cōsanguineo, Amico  
& Fœderato Nostro Charis-  
simo, Dn:° LUDOVICO  
XIV. Galliæ & Na-  
varræ Regi Christia-  
nissimo, pro communi  
bono, tranquillitate & secu-  
ritate publica mutuoq; Re-  
gnorum emolumento, ar-

Bergen Hertigh/ &c.

Giöre allom och hwar i syn-  
nerheet som dhetta angår el-  
ler på något sätt wedkomma  
kan wetherliget; Alldensundh  
Wij dragandes Os til min-  
nes den förtrogne wenska-  
pen/ som emellan Rikterne  
Sverige och Franchrike all-  
tidh hafwer warit / hafwe  
den samme åter at förmia  
och bekräfta / til Franchrike  
försticket Wår Extraordina-  
rie och Fullmæchtige Amba-  
sadeur / och den Durchleuch-  
tigste sampt Stormæchtigste  
Fursie/ Wår Elskelige Bro-  
der/ Frände/ Wän och Al-  
lierade/ Herr Ludwicz  
den Siortonde/ Christ-  
ligste Konungen i  
Franchrike och Na-  
varra, ochaf samme til-  
fallet hafwer behagat/ för det  
gemena bästa/ och den allmens  
Etam



Etam amicitiam renova-  
re, & certas denuo Fœ-  
deris leges Nobiscum ini-  
re, quemadmodum per  
utriusque Nostrum Mini-  
stros sufficienti potestate  
munitos, in sequentes Arti-  
culos conventum & concor-  
datum est:

**S**erenissimi ac Potentissi-  
mi Principis ac Domini,  
Domini **C A R O-**  
**L I**, Svecorum, Gotho-  
rum, Vandalorumq; Regis  
& Principis Hæreditarij, Ma-  
gni Principis Finlandiæ, Du-  
cis Scaniæ, Esthoniæ, Livo-  
niæ, Careliæ, Bremæ, Ver-  
dæ, Stetini-Pomeraniæ, Cas-  
subiæ & Vandalæ, Principis  
Rugiæ, Domini Ingridiæ &  
Vismariæ; Nec non Comi-  
tis Palatini Rheni Bavariz,  
Juliaci, Cliviz & Montium,  
Ducis, &c. Regniq; Sve-

ne rolig, och säkerheten/sampt  
Rikernes inbördes förstå-  
ringh skul/den förtrogne wen-  
skapen förnyta / och medh Os-  
åter wißa Förbund;conditio-  
ner ingåå/såsom bägges Wä-  
re med nöijachtige Fullmach-  
ter försedde Ministrer/ om eff-  
tersöliande Artikler äre öfwer-  
eens komne och förenade.

**D**en Durchleuchtigste  
och Stormächtigste  
Furstes och Herres / **Herr**  
**C A R L S** / Sveriges / Gö-  
thes och Wendes Konungs  
och Arff Furstes / Storfurstes  
til Finland / Hertigs vti Skå-  
ne / Estlandh / Lijflandh / Ca-  
relen / Brehmen / Behrden /  
Stettin / Pommern / Cassu-  
ben och Wenden / Furstes til  
Rügen / Herres öfwer Inger-  
manlandh och Wismar; Ed  
och Psaltz grefwes wid Rhein  
i Benern / til Jülich / Cleve oc  
Bergen Hertigs / &c. Sampt  
cia

ciæ Senator, Summusque  
Stabuli Præfectus & Co-  
hortium Equestrum Ge-  
neralis locumtenens, & pro  
tempore ad S.<sup>am</sup> R.<sup>am</sup> M.<sup>tem</sup>  
Christianissimam Legatus  
Extraordinarius, **C L A U-**  
**DIUS T O T T**, Co-  
mes in Carleby, Liber Ba-  
ro in Siundeby, Dominus  
in Ekolsund & Lehals Lahn;  
Constare volumus omnibus  
& singulis quorum interest.  
Quod cum Serenissimi & Po-  
tentissimi Sveciæ Gallizque  
Reges, perpendant quā glo-  
riose ac quanto communis  
causæ, nec non Regnorum,  
Suorum cum bono, fructu-  
que Serenissimi Majestatum  
Earum Antecessores, consi-  
liis & viribus sociatis, fœde-  
rum Strictissimorum Leges  
sepius inter se reiterarint,  
indissolubilemq; per multos  
annos coluerint amicitiam;  
Majestati insuper utrique

Sveriges Rikets Rådhy/Riksz-  
Stallmästare och Gene-  
rallieutenant af Cavalleriet,  
och för denne tiden til Hans  
Konigl. M.<sup>te</sup> af Franchrike/  
Extraordinarie Ambassa-  
deur / **G U A S T O R E** /  
Grefve til Carleby / Friherre  
til Siundeby / Herre til Ekel-  
sundh och Lehals Lahn; Gidr  
allom och hwar i symmerheet  
som detta angår / wetherliget/  
at emådan de Durchleuchtig-  
ste oc Stormächtigste Konun-  
gar vthi Sverige och Franch-  
rike / betrakta, med hwad be-  
röm / och dhet gemene bästa  
sampt deres Rikers nytta och  
frucht / deres Majestaters An-  
tecessorer medh sammadt  
rådhy och macht / offta hafwe  
förnyat dhe fasta sigheimellan  
oprättade Förbund; Condi-  
tioner, och oppå många Åhr  
een ouplösligh wänskap plä-  
gat: Och desföruthan begges  
Majestäter ingen omsärgh



sollicitudo nulla æquè cor-  
di, nec res antiquior ulla sit,  
quàm, nō modo pro Status  
utriusq; cōservatione, pro-  
vida junctim curā excuba-  
re, sed & per celebri Ma-  
jorum exemplo, in eo cu-  
ram omnem vertere, ut  
stet incolumis publica, tan-  
tarum rerum discrimine  
parta tranquillitas, hoc  
præcipuè tempore cum  
sopitis Divinā gratiā nu-  
perrimis bellis, læta rur-  
sum Pax redierit. Id-  
circo Altissimè memorati  
Serenissimi Reges, è re ef-  
se duxerunt, non modo an-  
tiquæ illi & firmissimæ, in-  
ter hæc duo Regna Amici-  
tiæ insistere, sed etiam  
eidem pactorum novo-  
rum strictiori vinculo,  
majus addere & robur  
& incrementum. Accepta  
proinde à Sacra Regia  
Majestate Sveciæ Domino

högre är omhiertat / en heller  
något kårkommare / än at icke al-  
lenast medh sampteligh försich-  
tigh åhugha / waka för begges  
Stats vprätt hållande / och an-  
estter dheres Försäders namn-  
kunnige Exempel / all omsorgh  
där hån anvenda / at den all-  
memmeroligheeten som medh så  
stoor sakra är förwårswat / må  
ostadder beståå / symmerligen  
denma tiden / sådan desse sena-  
ste Kriegen igenom Gudz nå-  
dhe åhre stillade och den lufelige  
Freden åter vprättat. Och  
hafwe Högsib: "Konungar för  
gott funnet / icke allenast förblif-  
wa iwdh den gamle och starke  
desse Riken emellan för dhet  
ta warande wänskapen / och an-  
och den samme förmedelsi nya  
Pacters fastare bandh / för-  
stärckia och förmehra. För-  
denkul sedan Jagh af Hans  
Kongl. Majst. til Sverige  
min Allernådigste Herre / hade  
här om bekommet Fullmacht  
meo

meo Clementissimo super  
hac re tractandi potestate  
cum Illust.<sup>mo</sup> & Excell.<sup>mo</sup>  
Dn.<sup>o</sup> HUGONE de Li-  
onne, Equite, Marchione  
Fresneo, Sacre Regiæ Ma-  
jestatis Christianissimæ  
Consiliario Status, utriusq;  
Ordinis Regij Commenda-  
tore, & à Ser.<sup>mo</sup> & Potent.<sup>mo</sup>  
Rege Christianissimo ad  
hunc itidem actum suf-  
ficiēti mandato instru-  
cto, collatis mutuo consi-  
liis in subsequeutes con-  
ventum est Articulos,

I.

Sit inter Serenissi-  
mū Regem Regnumq; Sve-  
ciæ, Ejusq; hæredes & Suc-  
cessores & inter Serenissi-  
mum Regem Christianissi-  
mum, Ejusque hæredes &  
Successores, sincera &  
constans in perpetuum a-  
micitia, cujus vigore ubiq;

at tractera medh Hans Ex-  
cell.<sup>o</sup> Herrn HUGO de  
Lionne, Riddare / Marggref-  
we af Fresne, Kongl. Majst.  
aff Frankrike Stats Rådhy/  
sampt Commendator öfwer  
Kongl. begge Riddare Or-  
dres, som aff den Durch-  
leuchtigste och Stormäch-  
tigste Konungen aff Frank-  
rike / åfwen til denne Han-  
delen medh nöjachtigh Full-  
macht war försedder / åhre  
Wij förmedelsi inbördes rådhy  
och göttsinnande om estter-  
fölliande Artickler öfwerrens  
komme:

I.

Det skal wara emel-  
lan Hans Kongl. Majst. och  
Chronan Sverige sampt des  
Arfwingar och Successorer /  
och H.<sup>o</sup> Kon. M.<sup>o</sup> af Frankrike  
och des Arfwingar och Suc-  
cessorer, en vprichtigh och å-  
wärdeligen beständig wenskap /  
i krafft af hwilken dhe allstädes  
dign.



dignitatem & commodum alterius, tanquam proprium cordi habeant, & promoveant, & præjudicia pro viribus avertere teneantur.

II.

Per hanc amicitiam, vigeat, frequentetur & augeatur, inter utriusque Regum subditos, usus & necessitudo Commerciorum, eoque nomine integrum sit, utrique genti, apud alteram, tam pace quam bello, absque ullo impedimento, terrâ marique negotiari & commercari, solutis ordinariis vectigalibus.

III.

Pateat ergo utrisque omnes Portus, Emporia, Civitates & Provincie, quatenus per Leges & Statuta cuiusque Regni licitum est, ut merces suas, solutis

hvars annars dignitet och mytta lika som sin egen skole behierta och befordra / och vara förpliktade att præjudiz effter högste förmodgheten att afvärja.

II.

Igenom denna wenskapen / skal och Commerciernes öfning och förtrogenheet / emellan begge Konungars Underlåtare fortsättas / idkas och förmehras / och skal fördenstul begges nationer vara efterlåtet / hoes den andra så wti Fredz som Krigz Tjdh / wthan något hinder til Landh och Watten / at köpslaga och handla / när de hafwe den ordinarië Tullen erlagdt.

III.

Därföre skole alle Hambnar / Staplar / Städer och Provincier / så begge nationer öpne / så wthda dhet effter Lagh och hwart och ett Killes Städer efterlåtet är / at jam

jam dictis ordinariis vectigalibus importent & distrahant, aliasque vicissim coemant & exportent, nullo molestiam facessente.

IV.

Et cum libertate maxime gaudeant & promoveantur commercia, non erunt alieni Reges, imo, in id incumbunt, ut commoda negotiantium omnibus modis promoveant, in quantum illud salvis pactis & transactionibus, quæ ab alterutro Regum cum alijs Nationibus, ratione commerciorum jamdum erectæ sunt, fieri poterit.

V.

Interim, & ut eo arctior indies institatur inter utramque gentem, commerciorum tractatio, Serenissimus Sveciæ Rex dispo-

dhe effter aflagde Öfwanbe. Ordinarie Tull / må sine warur införa och försälja / och andre igen vpföra och vthföra wthan någons hinder.

IV.

Och alldenstundh Commercierne måst förmehras och befordras igenom friheet / ty skole Konungarne icke obenågne vara / wthan sabb mehra sigh där om winleggia / at dhe vppå alt sätt befrämia Handelsmännernes nytta / så wthda dhet kan skee wthan præjuditz aff dhe pacter och Fördragh / som af någon dera Konungen medh andre nationer, commercierne angående / til förende vpprättade äro.

V.

I medler tjdh / och på thet desse förtroligare handels öfning / dageligen emellan begges nationer må vpprättas / skal Hans Kongl. Maj.

B

net



net Regni & ditionum Suarum subditos, ut impostorum quoq; in Gallia, Sal, Vinum, aliasq; huius generis merces coemant, quem in finem promovebit Serenissimus Rex Christianissimus, prædictas merces ipsis dari, quo minimo pretio Hollandi, exteræque aliæ nationes eas coemunt.

VI.

Vicissim Serenissimus Rex Christianissimus, disponet Regni & ditionum Suarum subditos, ut illi in Svecia, merces ibi provenientes, sibi comparent & coemant, ubi itidem promovebit Serenissimus Rex Sveciæ, ut eiusmodi merces, subditis Gallicis, quo minimo pretio Hollandi, aliæque exteræ nationes illas coemunt, vendantur.

af Sverige förmå desz Kijkers och Länders Undersåtare / at dhe håressiter och vthi Francrike må vpföpa Salt / Wijn och andre sådane slagz wahrur / til hwilken ånda H. Kongl. May: af Francrike skal befordre / at oswanb: wahrur dem må gifwas för billigste prijs som dhe Hollendske / och andre fremmande nationer dhem vpföpa.

VI.

Der emot skal och H. Kongl. May: af Francrike förmå desz Kijkes och Länders Undersåtare / at dhe vthi Sverige sigh förskaffa och vphandla dhe wahrur där finnas / hwarest åfwen Hans Kongl. May: vthi Sverige skal befordre / det sådane wahrur må förfällas dhe Fransske Undersåtare / för dhet billigste prijs som dhe Hollendske / och andre fremmande nationer dhem vpföpa.

Alteri

VII.

Alteri amicorum

Regum, bello laboranti, in alterius Regno ac ditionibus, milites, nautasque suis sumptibus legere, naves comparare, omnisque generis armamenta coemere licitum esto, eadem vero facultas hostibus ejus denegetur.

VIII.

Vicissim quando-

cunq; alter cum suo hoste pacem vel inducias fecerit, alterum pactis debite comprehendat, ut ob exhibitum officium, præstetur indemnitas.

IX.

Pacta ab alterutro

Regum, cum alijs Regibus, Principibus, exterisque nationibus jamdum erecta, plenarium suum vigorem & robur retinebunt.

VII.

Skal och den ene

allierade Konungen / som medh Krigh är besvärat / wara efterlåtet / vthi den andres Kijke och Länder / på eggen omkostnad wårswa Saldater och Wåpmån / förskaffa sigh Skepp / och allehanda slagz ammunition vpföpa / hwilket tilstånd desz Siender skal wara förwågrat.

VIII.

Däremot / enär den

eene vprättar Fred eller Stillestånd medh sin Siende / skal han dhen andre vthi samme pacter tilböriligen innesluta / at han för bewijst tiensst må hållas skadelös.

IX.

Dhe Pacter, som af någondere Konungen medh andre Konungar / Furstar och fremmande nationer, allaredo äre vprättade / skole behålla sin fullkomblige vigeur och krafft.



x.

Sit præterea speciale foedus inter dictum Serenissimum Regem Sveciæ, & Serenissimum Regem Christianissimum, eorumq; Regna, pro firmitudine & observantia Monasterij & Osnabrugis factæ pacis, pro conservatione Ordinum Imperij in stabilita per eam pristina eorum autoritate & dignitate, tum pro libertate navigationis & commerciorum, item Oceani & Maris Balthici, mutuorumq; Regnorum & Statuum securitate.

xI.

Præcipuus autem huius foederis scopus sit, utriusq; Regis ac Regni mutua salus ac securitas, itemq; conservatio pacis Monasteriensis & Osnabrugensis, quò non solum utriq; Reges, sed & univer-

x.

**Deßförvthan** skal emellan Höghste: Kongl. M: vthi Sverige och H: R. M: aff Francrijke sampt dheres Rijken/wara ett särdeles Förbundh/til den/ vthi Münster och Osnebrugg vprättade fredens/styrckio och observantz, til Rijkens Ständers conservation widh deres/ förmedelst samme fredh/ bekräftade gamble myndigheet och dignitet, såsom och till seglationens och Commerciernes frithet/ sampt Vaster och Österhönds/ och dheres Rijkers sampt Staters inbördes säkerheet.

xI.

Men dhett förnembste målet aff detta Förbundet/ skal begge Konungars och Rijkers inbördes wälfärdh och tryggheet vara/ såsom och den Münsterste och Osnebruggste Fredens conservation, at icke allenast begge Ke-

fi &

fi & singuli Status Imperij, prædictâ pace, plenariè fruuntur. Ad cuius observantiam, ut reliqui pacis Interessati & consortes eò magis instigentur, sæpius memorati duo Serenissimi Reges, omnibus exemplo erunt, prædictam pacem, ejusq; Instrumenti verum tenorem plenariè observare.

xII.

Instet uterq; Regum, conjunctim & separatim efficaciter apud Imperatorem, Statusq; Imperij, ut quicquid tum Instrumentis dictæ Pacis, tum Recessu Executorio Norimbergensi sancitum est, absq; dilatione moravè, executioni debitæ mandetur.

xIII.

Si quis præfatæ paci universali, quicquam in-

nungar/ utan och alle i gemeen och hwar i synnerheet aff Rijkens Ständer/ be: Fredh fullkombligen må åthniuta. Til hvilkens observation/ vppå dhet dhe andre fredens interessenter och consorter/ deste mehra må intalas/ skole offta Höghst: Konungar/ vara alle til exempel at fullkombligen i acht taga oswanb: fredh/ och dhes instruments samme innehåld.

xII.

**Begges Konun-**garne skole samptligen och i synnerheet/ krafteligen anhålla hoos Rensaren/sampt Rijkens Ständer/ at alt hwadh vthi be: Fredh Instrumenterne så wäl som den Nürnbergske executions Recessen är förasttedat/ skal vthi sin tilbörliche execution ställas.

xIII.

Der någon handlade något emot oswanb: all-

B 3

con-



contrarium egerit, Con-  
foederati Serenissimi Re-  
ges, ejusmodi contraven-  
torem amicabiliter dehor-  
tabuntur, & deinceps, si  
hæc dehortatio frustranea  
fuerit, cum statibus im-  
perij vel Ordinaria ejus  
Deputatione, hac de re  
communicabunt, cum ijs  
conjunctim & communi-  
catis consilijs, omni-  
bus medijs efficere stude-  
bunt, quo parti læsæ de ple-  
nariâ libertate & securitate  
prospiciatur, Illaq; non mi-  
nus ac reliqui pacis confor-  
tes, in suis juribus, dignitati-  
b; & privilegijs, nullû præ-  
judicium patiat, sed jux-  
ta præscriptum pacis In-  
strumentû manu teneatur.

XIV.

Quod si propter  
ea, vel ex causa prioris  
belli, fæderati Reges simul  
ab aliquo hostiliter inte-

menne fredh/ skole dhe Durch-  
lauchtigste confödererade  
Könungarne sådan fredzbr-  
tare wänligen afråda/ och där  
den förmaningh wore såång/  
samme saak medh Rikens  
Ständer eller desz Ordinarie  
Deputation communicera,  
och tillika medh dhem effier  
sampteliget rådhy/ oppå alt sätt  
sökia af förina/ dhe den parten  
som oförrättat är/ må förefes  
medh fullkombligh frjheet och  
säkerheet/ och at den icke mindre  
än dhe andre fredens confor-  
ter intet intrång må skee vthi  
desz Rättigheeter/ digniteter  
och privilegier / vthan wedh  
ofwanskesne fredz Instru-  
ment handhaswas.

XIV.

Om af den orsaken/  
eller för det förre Kriget skul/  
begges allierade Könungar  
tillika/ vthaff någon fiende  
sten.

stentur, inter se de modo  
convenient, qua ratione  
conjunctis consilijs virib; q;  
hostilitatem communem  
arceant, seseq; defendant.

XV.

Ubi verò alteru-  
trum Eorum, in suo per  
dictam pacem acquisito  
jure, non quidem armis,  
sed aliter quomodocunque  
lædi contigerit, omni sta-  
tim opera, consilijs & au-  
thoritate adlaboret alter,  
ut injuria cesset, & si quod  
illatum est, damnum re-  
paretur.

XVI.

Si hostilibus armis,  
ex iisdē causis alteruter im-  
petatur, nec auxilijs juris,  
aut alteri Fæderati intervē-  
tu, vel ullo alio medio, ope-  
raq; juvari queat, tū Con-  
fæderati Reges ejusmodi  
pacis universalis infracto-  
rem, præviâ amicabili de-

blefve angrepne/ skole de sigh  
emellan förena om sättet/huru/  
ledes de medh sammadt rådhy/  
måge den gemene ofreden aff-  
wäria/ och sigh försvara.

XV.

Men där så hände/ at  
endere af dem/ vthi sin/ förme-  
delt ofwansb: Fredh förwärf-  
wade rätt/ icke medh Wapn/  
vthan annorledes på hwarie/  
handa sätt oförrättades/ skal  
den andre strax medh all flit/  
rådhy och autoritet sigh win-  
leggia/ at oförrätten inställes/  
och skadan/ där någon tilfogat  
är/ repareras.

XVI.

Om cendere af sam-  
me orsaker/ medh Wapn blif-  
wer antastat / och hwarken  
förmedelt Rättens biistånd/  
eller den andre allierades  
intercession, eller något annat  
sätt eller hielp kan vndsättias/  
så skole dhe allierade Könun-  
garne een sådan den allmeine  
hor.



hortatione, conjunctim & simul, secundum priora pacta sæpius reiterata, & juxta modum, prioris belli temporibus usitatum, bello aggredientur, illudq; conjunctis viribus & consilijs, eousq; prosequuntur, donec ambobus Confœderatis Regibus, securæ & honesta pax sit restituta.

XVII.

Et cum satis constet, quantum fœdus illud inter duos Serenissimos Reges, & quosdam Imperij Ordines, Francofurti ad Moenum ante triennium erectum, conservandæ publicæ tranquillitati profuerit; Idcirco Confœderati Serenissimi Reges, omnem navabunt operam, quo non solum fœdus prænominationum, ad terminum prolongatum, sed & ulte-

Fredensbrytare / efter föregånget vänligt afrådande / samt eligen och tillika / efter de förre ofta upprepade pacter / och på dhet wijs / som wthi dhet förre Krigets tijder war brukeligt / medh Kriigh angripa / och det medh samnad macht och råd / så länge wthföra / til des begge förbundne Konungar åter bekomma een säker och reputerligh Fredh.

XVII.

Och emådan nogh sampt witterligt är / huru merkeligen det / emellan desse twenne Durchleuchtigste Konungarne och någre Riksfens Ständer / wti Franckfurt wid Rijn / för twenne åhr sedan / til den gemene roligheetenes conservation / uprättade Förbundet / hafwer gagnat; Därföre skole Höghst: Durchleuchtigste confœdererade Konungar / all stilt använda / at förnemnde Förbundh / icke allenast til den

rius

rius durer. Omnesque fœderati unanimiter & conjunctis consilijs, vigore tabularum fœderis, sibi invicem, ut fidos socios & fœderatos in re communi decet, adhareant, consilium jam Francofurti congregatum non dissolvant, ab hoc fœdere se à nemine, sub quocunque nomine aut prætextu, avelli patiantur, sed una cum Duobus Serenissimis Regibus eo allaborent, ut sæpius dictum fœdus, accessione plurium Confœderatorum augeatur, & confortetur, ejusque principalis scopus, nimirum conservatio pacis publicæ, & unius cujusque in ea acquiritorum jurium obtineatur.

förlängde terminen wthan och längre må wara. Och skole alle confœdererade enhälligen och medh samfalte råd / i för mågo aff Förbundh Instru mentet, såsom trogne Bundh förwanter wthi een allgemeen saak anstår / medh hwarannan tilhopa hålla / dhet nu i Franckfurt församblade Consilium skole dhe intet dissolvera, och af ingom / under hwar tehandla Rambu eller prætext, sigh låta ifrån dhetta Förbundh afdraga / wthan tillika medh dhe twenne Durchleuchtigste Konungarna där hån bearbeta / at ofwån: Förbundh / förmedelst flere confœdererades tilkomst / må förordas och förstärckas / och dhes förnembsie måål / nembligen den allinenne Fredens sampe hvars och eens där igenom förwårswade Rättigheeters conservation, må erhållas.

C

Inte.



XVIII.

Interim qui Principes & Status, intra biennium declaraverint, se speciali hoc foedere comprehendere velle, communi utriusque Regis consensu admittantur & comprehendantur, eorumque & securitati eadem qua Regibus ratione prospiciatur.

XIX.

Quod si contigerit aliquem ex principibus & Statibus Imperij non Confederatis injuria affici, vel etiam armis impeti, Ei quidem non pari cum Confederatis ratione, sed iis rebus mediis prospiciatur, quae in Instrumentis Pacis praescripta sunt.

XX.

Nec praesens foedus, nec ullum aliud, cum quocunque Principe vel Statu Imperij contractum intelligatur,

XVIII.

**I** medler tiidh skole dhe Gursiar och Stater / som innan tvenne årh sigh förklara / at willie inneslutas vthi dhette sårskilte Förbundet / medh begge Konungars samptelige samtycke tillåtas och inneslutas / och dheres säkerheet på samme sätt som Konungarnes förwaras.

XIX.

**O**m dhet hån der någen af Riktsens Gursiar eller Ständer / som icke äre confedererade / någon oförätt viderfaras / eller ock medh Wapn antastas / den skal fuller icke på samme sätt som dhe allierade / dock medh dhe Medel vndsättas som vthi Freds Instrumenterne äre föreskrefne.

XX.

**H**warlen närwarande eller något annat Förbund / medh hwariehanda Riktsens Gursiar eller Stat upprättat /

tur, nisi ea conditione, & reservatione, ut nihil prorsus in statu praesenti Religionis vel Ecclesiae immutetur, quocunque praetextu vel tempore, sed omnia juxta tenorem Instrumenti Pacis, in eodem statu relinquantur.

XXI.

**D**uret hoc Foedus speciale ad decennium, à die traditae, commutataque ratificationis numerandum, & tunc si visum fuerit, communi Serenissimorum Regum consensu prorogetur. Interea sedulis communicationibus & collatis consiliis invicem eo allaborent, quouterque Confederatorum Regum, semper in eo conservetur statu, ut hujus foederis scopo condigne invigilare, eundemque de meliori promovere

skal försiås / vthan medh deet willkåhret och förbehåll / at alldeles inthet vthi närwarande Religionens eller Församlingens tilståndh skal ombytast / vnder hwariehanda prætext eller tiidh / vthan alt efter Freds Instrumentes innehåll / vthi samme stat lemnas.

XXI.

**D**etta Förbund / skal wara på 10 århs tiidh / räknandes efter den dagen / på hwilken Ratificationen blifwer omwexlat och öfwerlefwrerat / då det om så synes / skal medh dhe Durchleuchtigste Konungarnes samptelige consens förångias. I medler tiidh skole dhe medh flittige communicationer och samfalteråd hån bearbeta / det begges confedererade Konungar alltiidh erhållas vthi den stat / at dhe til detta Förbundet / måhl behörligen invigilera, och det samme både befrämia kunna. Til hwil-



queat; In quem finem si-  
bi invicem pro temporum  
& circumstantiarum ratio-  
ne & possibilitate auxilio  
erunt.

XXII.

Pacta hæc ab utro-  
que Serenissimorū Regum  
Sveciæ & Galliæ, intra tres  
Menses à die subscrip-  
tionis, firmabuntur, & ratiha-  
bita, reciprocè commu-  
tabuntur.

XXIII.

In quorum omniū  
fidem, præsentibus mani-  
bus & Sigillis propriis  
munivimus. Actum Fon-  
tainebleau <sup>duodecima</sup> <sup>vigesima secunda</sup> die  
Septembris, Anni Mille-  
simi Sexcentissimi Sexage-  
simi Primi.

Claudius Tott.

(L.S.)

sen ända dhestole hvar annan  
inbördes / efter tjdernes och  
omständigheternes bestaffen-  
heet och möjlighheet / hielp och  
bijståndh göra.

XXII.

Deße Pacter stole af  
H. Kongl. M. vthi Sverige/  
samt H. Kon. M. af Frank-  
rike / innan tranne Månaders  
tjd / efter vnderkrifningen/  
beträffas och ratificerade/  
inbördes omvexlas.

XXIII.

Detta alt til större  
säkerheet / hafve Wij närvar-  
ande Instrument / medh vä-  
rehanders vnderkrift och äg-  
ne Insegl / bekräftat. Actum  
Fontainebleau / den 12. Sep-  
tembris, Åhr Ett Tusende  
Sexhundrade och på det Sæ-  
thonde Förfte.

NOS igitur  
CAROLUS

Dei gratia, Svecorū,  
Gothorum Vanda-  
lorumq; Rex & Prin-  
ceps Hæreditarius,  
Magnus Princeps  
Finlandiæ, Dux Sca-  
niæ, Esthoniæ, Livo-  
niæ, Careliæ, Bremæ,  
Verdæ, Stetini-Po-  
meraniæ, Cassubiæ &  
Vandalæ, Princeps  
Rugiæ, Dominus In-  
griæ & Vismariæ;  
Necnon Comes Pa-  
latinus Rheni Bava-  
riæ, Juliaci, Cliviæ &  
Montium Dux, &c.  
Superius expressos & Fœ-  
deris Instrumento insertos

Wij / förbhenstul /  
CAROL medh  
Guds nåde / Sveriges /  
Göthes och Vändes  
Konungh och Arssur-  
ste / Storfurste til Fin-  
landh / Hertigh vthi  
Skåne / Estland / Liff-  
landh / Carelen / Breh-  
men / Behrden / Stet-  
tin / Pommern / Cassu-  
ben och Wenden / Fur-  
ste til Rügen / Herre öf-  
wer Ingermanland och  
Wismar ; Eä ock  
Pfalzgrefve widh  
Rhein i Bayern / til  
Jülich / Cleve och Ber-  
gen Hertigh / etc. Haf-  
ve afvanskrifne och vthi För-  
bundh Instrumentet införde



Articulos, tanquam ad  
mandata Nostra cōfectos,  
in omnibus suis Clausulis  
laudavimus, approbavim⁹  
& Ratihabimus, quemad-  
modum vigore harum eor-  
dem laudamus, approba-  
mus & omni meliori modo  
rati habemus, spondentes  
Nostro nec non Succello-  
rum Nostrorum Regum,  
Regniq; Sveciæ nomine ac  
verbo Regio, omnia invio-  
labiliter & bona fide Nos  
servaturos & impleturos,  
nec passuros esse, ut à No-  
straribus aut aliis quibuscū-  
que ullo modo violētur vel  
contraveniantur. In quo-  
rum fidem majorem hacce  
Sigillo Nostro Regio & Ho-  
noratissimæ ac Charissimæ  
Matris Nostræ, nec non cæ-  
rerorum Nostrorum Tuto-  
rum & Administratorum,  
manibus subscriptas, muni-  
ri jussimus, Actum in Arce  
Artikler, såsom dhe där effter  
Vår besallningh äre vprätta-  
de / och i alle sine clausuler, be-  
berömdt / gillat och ratificerat,  
såsom Wij och i Krafft af detta  
dhem berömma / gilla och vp-  
på dhet bästa sättet ratificera,  
låsivandes vppå Våre och  
Våre efterkommanders Svec-  
riges Konungars och Riktes  
wägnar / och på Vårt Kongl.  
ordh / Och alt ornggeligen och  
medh godh troo willia hålla och  
tillsynes göra / och icke tillstādia /  
at dhet af dhe Våre / eller an-  
dre / ehoo dhe äre / på något sätt  
skal violeras eller öfverträdas.  
Til des store säkerheet / hafwa  
Wij detta medh Vårt Kong-  
lige Insegel / och Vår Högt-  
åhrade Elskelige K. Grevmo-  
ders / sampt dhe andre Våre  
och Vårt Riktes Respective  
Förmyndares och Regerings  
underskrift / bekräfta låtet.  
Actum vppå Vårt Konglige  
Residentz Clott Stockholm /  
No-

Nostra Holmensi die 30. Oc-  
tobris Anno supra Millesi-  
mum Sexcentesimo, Sexa-  
gesimo Primo.

den 30. Octobris, Åhr ett  
tusende Sexhundra och  
på dhet Sexthonde Förste.

Hedewig Eleonora



Petrus Brahe,  
Comes in Visingsborg:  
R. S. Drotzetus.

Gustavus Banerius,  
Loco R. S. Marschij,

Claudius Bielkenstierna,  
Loco R. S. Architalasfi,

Magnus Gabriel De la Gardie,  
R. S. Cancellarius,

Gustavus Bonde,  
R. S. Thesaurarius,